



# SHANGHAI INTERNATIONAL YOUTH

HOCKEY FESTIVAL & **AYHL**  
上海国际青少年冰球节  
暨亚洲青少年冰球挑战赛  
2016/6/9-12 Feiyang/Shanghai/China  
中国 / 上海 / 飞扬



邀 請 函

*Invitation and Information*



# SHANGHAI INTERNATIONAL YOUTH 上海国际青少年冰球节 HOCKEY FESTIVAL



- 按年龄分为三组，U6, U10 A and AYHL  
每组 5 支队伍，每队四次比赛
- 奥林匹克冰场，位于市中心 容纳 5000 个座位  
60 米 x30 米 优选冰场

- 3Age Divisions with 5 teams each; U6, U10 A and  
AYHL 4 games per team
- Centrally located 5000-seat Olympic sized rink and  
60m x 30m secondary rink

- 报名截止日期及费用：  
报名费：¥10000  
截止日期：2016 年 4 月 10 日

- Registration Deadline and Fees:  
Regular: 10,000RMB  
Date: April 10, 2016



# SHANGHAI INTERNATIONAL YOUTH 上海国际青少年冰球节 HOCKEY FESTIVAL



一年一度的上海国际青少年冰球节即将在上海飞扬冰上运动中心拉开序幕，6月9日-12日飞扬冰上运动中心携手亚洲青少年冰球挑战赛点燃赛会激情！6月10日晚将上演冰球之夜成人挑战赛，专业的技战术和，让您近距离的感受专业冰球选手的激烈对抗，与大家一起感受现场浓烈的气氛！

我们诚挚邀请您和您的球队加入 2016 上海国际青少年冰球节暨亚洲青少年冰球挑战赛，比赛分为 U6、U10、AYHL 三个组别进行角逐。

随信附上简明程序和本次赛会规程。

如有任何疑问，请致信：[sherry-yin@fy-sport.com](mailto:sherry-yin@fy-sport.com)。

The Feiyang Skating Center is proud to present the 2016 Shanghai International Youth Hockey Festival! This spring, running from June 9th until June 12th, Feiyang will bring together all the excitement, fun and competition of a youth hockey tournament, the Hockey Night in Shanghai Showcase game.

We are graciously inviting your team to participate in this inaugural version of the Shanghai Festival Youth Hockey Tournament & Asia Youth Hockey Challenge. We will have divisions in the U6, U10, AYHL age groups; this will be an Asia-competitive level event.

For any questions regarding this event, please contact to [sherry-yin@fy-sport.com](mailto:sherry-yin@fy-sport.com)



1

## 2016 SIYHF & AYHL Procedures and Services

### 2016 上海国际青少年冰球节暨亚洲青少年冰球挑战赛 预计程序及服务

#### Procedures 程序

1. Players and coaches must arrive one hour before their first game for registration.  
队员和教练首次比赛时必须提前 1 小时到场签到。
2. All players must bring a valid passport (for non-mainland Chinese players) or original 'Hukou' (for mainland Chinese players) with photo. The photo must match the one submitted on the registration form.  
所有队员必须持有效护照（针对非中国籍队员）身份证/户口簿（针对大陆队员），证件需带照片，照片需与注册照片一样。
3. Player passes will be handed out to players upon registration. Players need to present these passes to enter the rink area at all times (and before each game to the referee). Only players and coaches will be permitted to enter the changing room areas of the rink. ALL other people in the rink (parents, friends, fans, etc.) will be directed to the spectator viewing areas and other designated public areas within the rink.  
通过注册后，赛会将发给球员通行证。进入冰场时，球员需出示通行证。（赛前需要向裁判出示）。只有球员和教练可以进入球场区和更衣室。其余人员（包括球员父母，朋友，球迷等）将被引领至观众席和冰场其他相关区域。
4. All players must register with one jersey number and must wear that number (and jersey) for all games.  
每位球员只能以一个球服号码注册，上场比赛时必须始终只用这一个号码。
5. If an illegal player or a player with an illegal jersey is found to be playing, his/her team will receive a 2-minute bench minor penalty and the player and the head coach will be ejected from the game. Tournament officials shall decide on further disciplinary action on a case by case basis.  
如果有球员违反球赛规则冒名参与比赛或者未着规定号码上场，其队伍将被判两分钟小罚，相应球员及其教练将被禁止参与当场比赛。赛方将视情况决定是否另行处罚。
6. After completion of the registration process, the players will be given a welcome pack which includes a number of gifts and memorabilia.  
注册完成之后，球员将获赠欢迎礼包，内含多种礼物和纪念品。



7. Changing rooms will be available for teams to dress before each game. The room assignments will be posted on the 'Information and Results Board' at the entrance of the rink. Team names will be posted outside of each dressing room before each game.

更衣室用以提供给球员做赛前换衣用。房间分配将在冰场入口处的“信息公告栏”张贴。每场比赛之前，更衣室门上将张贴相应队伍名称。

8. Teams have 20 minutes after completion of their games to change out of their gear so the next team may use the room. DO NOT leave your gear in the room following the completion of the game.

比赛结束之后，在下一队伍进驻之前，当场比赛队伍有 20 分钟的时间在更衣室更衣换装。切记请将装备随身带走。

9. Teams should be able to enter their designated change room 30 minutes before each game. Please be patient as the teams from the earlier games may still be changing. Organizers will be on hand to facilitate the change room 'handover' and will advise incoming teams of any delays.

比赛团队应该提前 30 分钟进驻所指定的相应更衣室。如果前面刚结束的比赛队伍正在更衣，烦请耐心等待片刻。主办方将在现场协调，如果略有延迟，将会及时通知。

10. No shooting pucks or any objects anywhere in the rink premises outside the playing surface. Any damage will be charged to the team manager of the offending team. We appreciate your support in making sure our beautiful new facility remains that way.

冰场场面外禁止练习冰球射门或者其他类似活动。如对冰场财物产生破坏，将需要相关球队经理做出赔偿。保护冰场设施方面，还需要各个球队的积极配合。

### Onsite Services 现场服务

- Storage for gear will be available on site. Upon arrival your team will be assigned a storage area to use throughout the weekend free of charge. Please ensure all gear is stored within that area and please do not leave any valuables with your equipment. Rink management and tournament organizers will not be responsible for any lost or stolen items.

赛方将在冰场提供储存室用以放置装备。一俟球队抵达，周末期间免费使用。请确保所有的装备储存在该范围内；贵重物品请随身携带，如有丢失，冰场和主办方不承担责任。



## 2

### 2016 SIYHF & AYHL Rules & Regulations 2016 上海国际青少年冰球节暨亚洲青少年冰球挑战赛 竞赛规程

#### Procedures 参赛方式

1. 每队参赛最多 20 人，守门员 2 人。每队运动员最少人数为队员 10 人，守门员 1 人  
Each team up to 20 players, 2 goalkeeper. Each team athletes minimum number of players, 10 players, 1 goalkeeper
2. 参赛年龄要求：
  - ※ U6 组：2009 年 1 月 1 日之后至 2010 年 12 月 31 日之前  
U6 : Between 2009 January 1st to 2010 December 31st
  - ※ U10 组：2006 年 1 月 1 日之后至 2008 年 12 月 31 日之前  
U10: Between 2006 January 1st to 2008 December 31st
3. U10 组每组四场比赛，单循环，积分第一、第二名争夺冠亚军。  
U10 group each group of four games, single cycle, the first and second points for one.  
U6 组每组四场比赛，单循环，积分第一、第二名争夺冠亚军。  
U6 group each group of four games, single cycle, the first and second points for one.  
AYHL 组每组四场比赛，单循环。  
AYHL group each group of four games, single cycle.
  - ※ 以保证运动员安全,所有运动员必须整套装备齐全包括佩带护颈。  
All players must wear a neck guard
  - ※ 所有球员必须准备两套深浅(主队穿着浅色赛服，客队穿着深色赛服)不同颜色的比赛服  
Teams must have matching Home (white) and Away (dark) set of jerseys – 2 in total for all players.
  - ※ 服装基础颜色必须占 80%以上，上衣背后应按规定有明显号码，并在报名单上注明服装颜色。  
The basic color shall cover approximately 80 percent of each part of the equipment, excluding names and numbers. Color of jersey should be stated on the registration form.
  - ※ 任何球队在比赛中违反竞赛规则，将被取消比赛资格。  
Teams not following the regulation above for the game will forfeit that game



- ※ 在比赛之前各运动员提前做好热身运动，在赛前 2 分钟将开放比赛场地以供比赛队伍冰上准备活动。在开球之前双方球员在蓝线站好并致意之后再开始比赛。教练在比赛开始前有 30 秒时间向球员作出作战指示。

Each team will be provided 2 minutes on-ice warm up session, then both teams go to their respective blue line to wait for signal from referee to salute each other. After salute, players then proceed to bench. Coaches will have 30 seconds to address their team before play begins.

- ※ 比赛结束后双方球员在蓝线站好并在裁判指示下致意，并会公布该场比赛两队的最佳运动员。双方球员互相握手并与主裁判、边裁握手。

After the game, players will line up on their respective blue line and salute each other on referees' signal in a sign of sportsmanship. Player of the game will be announced for each team. Players will then line up and shake hands with the other team, and then players will also shake hands with the referee and linesmen.

- ※ 每场比赛进行三节，每节 12 分钟(不停钟计时)，节与节之间休息时间为 1 分钟。每队每场比赛有一次 30 秒暂停的机会。

3 periods of 12 minutes each (running clock format), Intermission: 1 minute. Time-Out for each team: 30 seconds.

- ※ 每场比赛以不停钟计时方式进行。在第三节比赛进行中，双方于最后两分钟的入球数目差别少于或等于两球时，比赛将会使用停钟计时模式。

All games are played in running clock format. However, if the goal differential is 2 or fewer in the last 2 minutes of the 3rd period, the game will be played in stop clock mode

- ※ 比赛采用 3 分制。36 分钟内获胜的队得 3 分，负队得 0 分。36 分钟内打成平局，每队各得 1 分。然后每队派 3 名球员射任意球决胜负，胜队加 1 分，负队及平局加 0 分。(每场比赛决出胜负，包括循环赛)

Winner in regulation will get 3 points. If tied after regulation, each team will receive 1 point, and then proceed to the shoot-out: 3 shooters from each team will participate. The winner of the shootout will get 1 extra point. If game remains tied after shootout, no extra point will be awarded.

- ※ 若在决赛和季军争夺后打平局，每队派 3 名球员作任意球决胜负。若仍然不能分出胜负，每队将派 1 名球员作任意球决胜负(球员可重复)。

If the game remains tied, the shootout format will be used to determine the winner.

- ※ 比赛判决以裁判为准，不得有任何争议。

In case of any dispute, the referee's decision shall be final.



如果出现积分相同则采用名次取录排名的方式：

1. 积分 Points
2. 胜方 Win
3. 得失球 Goal Differential
4. 入球总数 Total Goal For
5. 犯规总时间 (最少) Total Penalty Minutes (fewest)
6. 对赛 Head to Head

### 报到 Registration

1. 各个球队于 2016 年 3 月 30 日前将报名表发送邮件至 sherry-yin@fy-sport.com 进行审核。  
Official rosters submitted cannot be altered after the League begins  
递交球员名单时，须附上护照或身份证复印件。  
Copies of passports or Identification Card (ID card) must also be submitted with official rosters  
球员经审查球员证后，方可参赛。  
All students' passes will be checked before each game before they participate in any game.

### 裁判员安排 Officials

1. 每一场的比赛都需要裁判员 3 名（一名主裁、两名边裁）。  
There will be 3 On-Ice Officials for each AYHL Game (1 Referee and 2 Linesmen). And all the On-Ice and Off-Ice Officials will be organized by the League and its co-organizers.

### 比赛规则 Rules

1. 争球 Face offs  
比赛中发生在任何地点的犯规，都会在犯规一方的守区争球。如果出现双方同时犯规，将会在离犯规地方最近的争球点争球。  
Face offs following the calling of a penalty will be conducted in the end-zone of the offending team. In the case of co-incidental penalties, the face off will be conducted at the point of last play.
2. 换人 Icing





在比赛中打死球将不能换人，并回到打死球方的守区争球。如在死球和犯规同时出现可换人。比赛中暂停时不可以换人。初犯队伍将先被裁判警告，再犯则会被判小罚。

Icing - Teams who commit an icing are not permitted to change players until play has resumed. Change of players will be permitted after an icing only if a penalty situation occurs during the same stoppage which results in a change of on-ice strength. Change of players is still not permitted should a team call a time-out. For the first offense, a warning shall be issued from the referee to the offending team, and any subsequent infractions shall result in a Bench Minor penalty.

### 3. 犯规 Foul

严禁比赛中出现冲击头部及任何冲撞接触到肩以上等行为严重的犯规，一定被判罚。判罚轻重是由主裁决定（小罚及十分钟行为为例；大罚及实时离场或实时停赛）。如果在是次犯规中有球员受伤，则犯规球员会被判大罚及实时离场。

In all Divisions, checking to the head will not be tolerated, and penalties shall be assessed in every instance a check is delivered to an opponent above their shoulders. Referees have the discretion to assess a Minor and Misconduct penalty, a Major and Game Misconduct penalty, or a Match penalty to any player based on the severity of the penalty. Any infraction that results in an injury shall automatically receive a Major and Game Misconduct penalty or Match penalty.

严禁比赛中出现背后冲撞等行为严重的犯规等严重的犯规，一定被判罚。判罚轻重是由主裁决定（小罚及十分钟行为为例；大罚及实时离场或实时停赛）。如果在是次犯规中有球员受伤，则犯规球员会被判大罚及实时离场。

In all Divisions, Checking From Behind will not be tolerated. Any player penalized for Checking From Behind, regardless of intent, shall receive a Minor and Misconduct penalty, Major and Game Misconduct Penalty, or Match Penalty. Any infraction under this rule that results in an injury shall automatically receive a Major and Game Misconduct Penalty or Match penalty. 如出现高杆击打肩部以上导致受伤流血将判罚 2 分钟+2 分钟。（2 分钟+2 分钟为一次判罚）

In all Divisions, High sticking penalties resulting in an injury or which draws blood will not be tolerated. Any player penalized for a High sticking penalty which results in injury or which draws blood will receive a Double Minor Penalty 2+2. A double minor penalty is considered as 1 penalty.

判大罚者须实时离场。

All Major penalties shall incur an automatic Game Misconduct.



在一场比赛中，任何一位球员在被判第三个小罚时须实时出场，球队须找另一名球员去受罚席。这不会被罚停赛。

Any player who receives 3 penalties of any kind in a single game shall automatically be ejected from that game. Game Ejections do not result in suspension.

任何一个球员被判罚出场或停赛，将不能参与任意球。

Any player who has received a Game Misconduct or Match penalty shall be ruled off the ice for the remainder of the game and will NOT be eligible to participate in a shoot-out until their suspension has been served.

任何时间被罚出场者，将不可再参与这场比赛。

Game Misconducts occurring during regulation time shall result in the player being removed from the ice for the remainder of the game.

如在最后 10 分钟被判实时出场者，将在下一场比赛被罚停赛。

Any Game Misconduct received in the last 10 minutes of regulation play, or any time in overtime shall result in a 1-game suspension which will be served in the players' next game.

任何球员被罚「取消资格」，将实时停赛，并由组委会裁定停赛场数。

Any player receiving a Match penalty shall be ruled off the ice for the remainder of the game and suspended indefinitely, at the League' s discretion.

## 奖励及报名费 Award & Registration Payment

1. 每场比赛各队均选一名最佳运动员（由所属球队教练选出）。

Player of the Game will be chosen for each match by their own coach.

报名费：10000 元人民币。请在 4 月 10 日前转帐飞扬冰上运动中心。

请确认付款到以下账户：

开户行：张江高科技园区支行 账号：435159298975

地址：中国上海浦东新区科苑路 88 号德国中心 1 楼 邮编：201203

Please make your registration payment to the following account:

Bank name: Bank of China, Shanghai, Zhangjiang Hi-Tech Park Sub-Branch

Account number: 435159298975

Address: Floor 1, German Centre, No.88 KeYuan Road, Pudong New Area, Shanghai, China

Postal Code: 201203

Swift Code: BKCHCNBJ300



SHANGHAI INTERNATIONAL YOUTH  
上海国际青少年冰球节 HOCKEY FESTIVAL



所有比赛规则根据《国际冰球联合会竞赛规则》

For all other rules, refer to the IIHF rulebook

如果有任何争议，最终解释权将归上海浦东新区飞扬冰上运动俱乐部所有。

The organizing committee has the right to make all final decisions \*

更多详情请咨询: For more information, please contact:

Tel: 086-021-60136264 Email: [sherry-yin@fy-sport.com](mailto:sherry-yin@fy-sport.com) 请加微信:

